

EDITORIAL



Cintia Liara Engel
Imuê – instituto mulheres e economia
cintiaengel@gmail.com | ORCID iD: 0000-0002-6099-8920

Matilde Quiroga Castellano
Universidade Federal Santa Catarina
Programa de Pós-graduação em Antropologia Social | Florianópolis, Brasil
q_matilde@hotmail.com | ORCID iD: 0000-0002-1936-6016

Telma de Sousa Bemerguy
Universidade Federal do Rio de Janeiro – Museu Nacional
Programa de Pós-graduação em Antropologia Social | Rio de Janeiro, Brasil
tsbemerguy@gmail.com | ORCID iD: 0000-0002-4864-0010



Este volume inaugura uma nova seção da **Revista Novos Debates: as traduções**. Traduzir é um exercício de reposicionamento de textos. Em português, artigos, capítulos de livro, ensaios passam a compor ementas de graduação e transitam com mais fluidez entre os e as intelectuais daqui, possibilitando a difusão do conhecimento e abrindo espaço para o surgimento de novas críticas. Ao ampliar a circulação das discussões, a tradução possibilita que debates sobre textos/temas antes restritos a um idioma estrangeiro se tornem ainda mais acurados. Na nova **Seção Traduções**, nossos interesses são amplos. Alinhando-nos a perspectivas que valorizam a importância de iniciativas voltadas à redução da desigualdade no acesso ao conhecimento, desejamos publicar trabalhos ainda não traduzidos, relevantes para a antropologia e seus campos diversos de interesse. Construimos essa nova seção para 1) acolher e publicar traduções de trabalhos de autores considerados “clássicos”, mas não só. Mantendo a proposta da linha editorial mais ampla que acompanha a **Novos Debates**, desejamos 2) estimular a tradução de autores que atuem fora do eixo hegemônico de produção do conhecimento centrado no Norte global e também 3) abrir espaço para iniciativas de difusão de produções recentes e de materiais menos conhecidos, mas de relevância incontestável para o campo antropológico - como é o caso deste volume de inauguração.

O desejo em construir uma seção para traduções já crescia dentro da equipe de Edição da **Novos Debates**, mas foi no encontro com o projeto de Soraya Fleischer que uma boa oportunidade de abrir os trabalhos surgiu. Em uma caminhada de fim de tarde em Brasília, Soraya contou à Cíntia Engel (parte de nossa equipe), que estava finalizando uma disciplina focada no inovador e importante trabalho de Jeannette Pols envolvendo ética, saúde e cuidado. Nenhum dos textos da autora tinha tradução em português e a estratégia da professora e dos/as estudantes foi fazê-lo em conjunto, contando com partilhas, discussões e processos contínuos de revisão. O acesso ao trabalho da autora, então, foi produzido e alinhado coletivamente, sem deixar que o proveito do material ficasse restrito aos leitores de inglês ou mesmo ignorando a produção pela impossibilidade da leitura de todos.

De forma generosa, a equipe de tradução trabalhou e criou junto com a **Revista** o volume que apresentamos aqui. No processo, enquanto equipe da **Revista**, descobrimos a medida

justa de intervir na revisão de uma tradução, o processo legal para a (re)publicação em português, os desafios de fazer um texto caminhar em língua não nativa. Alinhamos a nova seção com o exercício de aprender a manejar esses desafios e, com esse volume, construído a partir de uma generosa parceria com Will Pena e Soraya Fleischer, oficialmente nos abrimos a receber e publicar traduções na *Novos Debates*. Convidamos, então, à publicação de traduções de textos originalmente divulgados em inglês, espanhol e francês e inéditos em português, de interesse ao campo da antropologia, no intuito de privilegiar uma aproximação a materiais que de outra forma ficariam menos acessíveis, numa contínua preocupação pela democratização e diversificação do conhecimento. Continuamos abertos e abertas a aprender e fazemos um convite aos e às leitoras a comporem conosco este novo projeto que se inicia com a criação dessa nova seção. Mandem suas traduções, as receberemos com cuidado.